

**UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM
SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH**

podpisana w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 r.

W IMIENIU POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 czerwca 1956 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

**O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RADZIECKICH**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

dążąc — w myśl polsko-radzieckiego Układu o przyjaźni, wzajemnej pomocy i powojennej współpracy z 21 kwietnia 1945 roku — do dalszego zacieśnienia więzów dobrosąsiedzkich stosunków i serdecznej przyjaźni, łączącej narody obydwu krajów;

przeświadczone, że jedną z najskuteczniejszych dróg do tego celu prowadzących jest wszechstronna współpraca kulturalna;

przekonane o możliwości i celowości dalszego rozwinięcia wymiany dóbr kulturalnych, celem obustronnego zaznajomienia narodów Polski i Związku Radzieckiego ze swymi osiągnięciami w dziedzinie nauki i kultury;

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swoich Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
ŻÓŁKIEWSKIEGO STEFANA,
Ministra Szkolnictwa Wyższego PRL,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

МИХАЙЛОВА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА,
Ministra Kultury ZSRR,

С О Г Л А Ш Е Н И Е

**О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь, в духе Польско-Советского Договора о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве от 21 апреля 1945 года, к дальнейшему укреплению добрососедских отношений и сердечной дружбы, объединяющих народы обеих стран;

убежденные, что одним из наиболее действенных путей, ведущих к этой цели, является всестороннее культурное сотрудничество;

уверенные в возможности и целесообразности дальнейшего развития обмена культурными ценностями в целях взаимного ознакомления народов Польши и Советского Союза со своими достижениями в области науки и культуры;

решили заключить настоящее Соглашение о культурном сотрудничестве и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики
ЖУЛКЕВСКОГО СТЕФАНА
— Министра Высшего Образования ПНР,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

МИХАЙЛОВА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА
— Министра Культуры СССР,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące:

А р т ы к у ł 1.

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać wszechstronną współpracę kulturalną, opartą na zasadzie dobrosąsiedzkich stosunków i serdecznej przyjaźni.

А р т ы к у ł 2.

Obie Umawiające się Strony popierać będą wszelkie formy współpracy i wzajemnej wymiany w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, literatury, plastyki, muzyki, teatru, filmu, prasy, radia, telewizji, sportu, turystyki oraz wymianę doświadczeń w dziedzinie upowszechniania kultury.

А р т ы к у ł 3.

W celu jak najszerzego wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami i doświadczeniami w dziedzinie nauki i kultury obie Umawiające się Strony postanawiają w szczególności popierać:

- a) współpracę między Akademiami Nauk, instytucjami naukowo-badawczymi, a także związkami twórców i organizacjami kulturalno-oświatowymi obu Kraju;
- b) wzajemne dostarczanie informacji i odpowiednich materiałów dotyczących rozwoju różnych dziedzin kultury;
- c) wymianę delegacji przedstawicieli organizacji i instytucji naukowych, kulturalnych i społecznych;
- d) wymianę naukowców, wykładowców, lektorów i studentów oraz ustanawianie stypendiów dla pracowników naukowych, twórców i studentów;
- e) działalność i rozwój katedr literatury i historii drugiej Strony w swoich wyższych uczelniach oraz lektoratów języka drugiego Kraju;
- f) tłumaczenie i wydawanie w swym Kraju dzieł z zakresu literatury pięknej, a także wydawnictw politycznych, naukowych i artystycznych, wystawianie sztuk teatralnych, wykonywanie utworów muzycznych oraz organizację wszelkich wystaw drugiego Kraju;
- g) wymianę artystów oraz zespołów artystycznych;
- h) organizowanie w swym Kraju publicznych odczytów i wykładów na temat życia kulturalnego drugiego kraju.

А р т ы к у ł 4.

Każda z Umawiających się Stron ułatwi naukowcom drugiej Strony dokonywanie badań i studiów w laboratoriach, instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego Kraju, zgodnie z obowiązującymi przepisami Kraju przyjmującego.

А р т ы к у ł 5.

Obie Umawiające się Strony popierać będą wymianę dziennikarzy, a także stałą współpracę agencji prasowych oraz wzajemne rozpowszechnianie pism codziennych, periodyków i innych publikacji wydawniczych w drugim Kraju.

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

С т а т ь я 1.

Обе Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять всестороннее культурное сотрудничество, опираясь на принципы добрососедских отношений и сердечной дружбы.

С т а т ь я 2.

Обе Договаривающиеся Стороны будут поддерживать всевозможные формы сотрудничества и взаимного обмена в области науки, высшего образования, просвещения, литературы, изобразительных искусств, музыки, театра, кино, печати, радио, телевидения, спорта, туризма, а также обмен опытом в области распространения культуры.

С т а т ь я 3.

В целях наиболее широкого взаимного ознакомления с достижениями и опытом в области науки и культуры обе Договаривающиеся Стороны решили, в частности, поддерживать:

- a) сотрудничество между Академиями наук, научно-исследовательскими учреждениями, а также союзами творческих работников и культурно-просветительными учреждениями обеих Стран;
- б) взаимное предоставление информации и соответствующих материалов, касающихся развития различных областей культуры;
- в) обмен делегациями представителей научных, культурных и общественных организаций и учреждений;
- г) обмен научными работниками, преподавателями, лекторами и студентами, а также установление стипендий для научных, творческих работников и студентов;
- д) деятельность и развитие кафедр литературы и истории другой Страны в своих высших учебных заведениях, а также преподавание языка другой Страны;
- e) перевод и издание в своей Стране произведений художественной литературы, а также политических и научных работ, произведений искусств, постановку театральных пьес, исполнение музыкальных произведений и организацию различных выставок другой Страны;
- ж) обмен артистами и художественными коллективами;
- з) организацию в своей Стране публичных лекций и докладов о культурной жизни другой Страны.

С т а т ь я 4.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать научным работникам другой Страны в проведении научно-исследовательских работ в лабораториях, институтах, архивах, библиотеках и музеях своей Страны, в соответствии с действующими постановлениями, принимающей Страны.

С т а т ь я 5.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену журналистами, а также постоянному сотрудничеству агентств печати, распространению газет, журналов и иных изданий другой Страны.

A r t y k u ł 6.

Obie Umawiające się Strony popierać będą współpracę instytucji radia, telewizji i kinematografii na podstawie bezpośredniego porozumienia właściwych instytucji obu Krajów.

Obie Umawiające się Strony popierać będą wzajemne organizowanie pokazów filmowych fabularnych, dokumentalnych, naukowych i innych.

A r t y k u ł 7.

Obie Umawiające się Strony popierać będą wzajemną współpracę instytucji i organizacji sportowych i turystycznych na podstawie zawartych między nimi bezpośrednich porozumień.

A r t y k u ł 8.

Do realizacji zadań wynikających z niniejszej Umowy powoływana będzie corocznie Polsko-Radziecka Komisja Mieszana, w skład której wejdzie z każdej Strony po trzech członków, mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron. W obradach Komisji mogą brać udział eksperci obu Stron.

Zadaniem Komisji Mieszanej będzie opracowywanie rocznych planów współpracy kulturalnej, podlegających zatwierdzeniu przez Rządy Umawiających się Stron.

Komisja Mieszana zbiera się co roku na przemian w Warszawie i Moskwie. Obradom Komisji przewodniczy przedstawiciel Kraju, w którym odbywa się posiedzenie. Koszty związane z pracą Komisji Mieszanej ponosi Strona, w której Kraju toczą się obrady.

A r t y k u ł 9.

Na podstawie opracowanych przez Komisję Mieszaną rocznych planów współpracy kulturalnej — zainteresowane urzędy, instytucje i organizacje obu Krajów porozumiewają się między sobą bezpośrednio w sprawie realizacji poszczególnych pozycji planu.

A r t y k u ł 10.

Zagadnienia finansowe związane z wykonaniem postanowień, wynikających z realizacji niniejszej Umowy, zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony przy opracowaniu rocznych planów współpracy kulturalnej.

A r t y k u ł 11.

Niniejsza Umowa wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

A r t y k u ł 12.

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie zechce wypowiedzieć jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

С т а т ь я 6.

Обе Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между организациями радио, телевидения и кинематографии на основе непосредственной договоренности между соответствующими учреждениями обеих Стран.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимной организации показа художественных, документальных, научных и других кинофильмов.

С т а т ь я 7.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству спортивных и туристских организаций и учреждений на основе непосредственной договоренности между этими организациями и учреждениями.

С т а т ь я 8.

Для осуществления мероприятий, вытекающих из настоящего Соглашения, будет создаваться ежегодно Польско-Советская Смешанная Комиссия, в состав которой войдут с каждой Стороны по три члена, назначаемых Правительствами Договаривающихся Стран. В заседаниях Комиссии могут принимать участие эксперты обеих Стран.

В задачу Смешанной Комиссии входит разработка годовых планов культурного сотрудничества, подлежащих утверждению Правительств Договаривающихся Стран.

Смешанная Комиссия будет ежегодно собираться поочередно в Варшаве и Москве. Председательствует на заседании Комиссии представитель Страны, в которой проводится заседание. Расходы, связанные с работой Смешанной Комиссии, несет Страна, на территории которой проводится заседание.

С т а т ь я 9.

На основе разработанных Смешанной Комиссией годовых планов культурного сотрудничества заинтересованные ведомства, учреждения и организации обеих Стран договариваются непосредственно между собой по вопросу о проведении в жизнь отдельных мероприятий плана.

С т а т ь я 10.

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут согласовывать при разработке годовых планов культурного сотрудничества.

С т а т ь я 11.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

С т а т ь я 12.

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет, считая со дня вступления его в силу. Оно будет автоматически продлеваться на дальнейшие пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Стран не заявит о своем желании прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy Obydwu Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
(—) St. Żółkiewski

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
(—) Н. Михайлов

Настоящее Соглашение совершено в Варшаве 30 июня 1956 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные обеих Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

По поручению
Управления
Польской Народной
Республики
(—) St. Żółkiewski

По поручению
Правительства
Союза Советских
Социалистических
Республик
(—) Н. Михайлов

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz